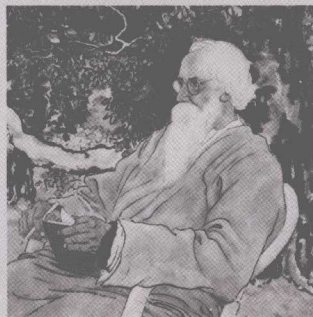




外国文学经典

Foreign Literature Classics



泰戈尔诗选

[印] 泰戈尔 著 北塔 译

中原出版传媒集团
大地传媒

河南文艺出版社



泰戈尔诗选

[印] 泰戈尔 著
北 塔 译

河南文艺出版社
· 郑州 ·

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗选/(印)泰戈尔著;北塔译. —郑州:河南文艺出版社,2015.4

(外国文学经典/柳鸣九主编.名家经典)

ISBN 978-7-5559-0102-0

I.①泰… II.①泰…②北… III.①诗集-印度-现代 IV.①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 027698 号

出版发行	河南文艺出版社
本社地址	郑州市鑫苑路 18 号 11 栋
邮政编码	450011
本社网址	http://www.hnwybs.cn
电子信箱	master@hnwybs.cn
售书热线	0371-65379196
承印单位	河南省瑞光印务股份有限公司
经销单位	新华书店
纸张规格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	11.75
字 数	246 000
版 次	2015 年 4 月第 1 版
印 次	2015 年 4 月第 1 次印刷
定 价	27.00 元

版权所有 盗版必究

图书如有印装错误,请寄回印厂调换。

“外国文学经典”丛书总序

壬辰年开春后不久，寒舍来了河南文艺出版社的两位来访者。近几年来，陋室门口一直张贴着“年老多病，谢绝来访”的奉告，但以热诚与执着而敲开了家门的来访者，亦偶尔有之，这次河南文艺出版社的两位就是一例。这是因为他们几年前出版过我的《浪漫弹指间》一书，说实话，该书的装帧与印制都很好，精良而雅致，陈列在北京各大书店的架子上，相当令人瞩目，比起名列前茅的出版社的制品，有过之而无不及。这次来访者中正有一位是我那本书的责编，虽说我们从未见过面，也从未通过话，总也算是故交老友吧，我岂能做“负义”之事？何况，他们两位特别郑重其事，还持有一位与我曾经有过愉快合作的长者屠岸先生的介绍信，我岂能不热情待客？

他们的来意很明确：河南文艺出版社过去不搞外国文学作品的出版，现今决心从头开始、白手起家，而且，不是零敲碎打

地搞,而要搞成一定的规模,一定的批量;不是随随便便草率地搞,而是要搞得郑重其事,搞出一定的品位。经过社内各方面各部门协同地反复考量与深入论证,决定推出一套“外国文学经典”丛书。为此,他们特来征求我的意见,特别是寻求我的帮助与支持。当然,他们还做了其他方面的准备,如聘请美术高手设计装帧与版式……

这便是我所知道的出版这套书最初的缘由。

全国的粮食大省,中华大地上的主要谷仓,现在要推出新的文化产品、精神食粮了,这是很令人瞩目的一件事。我认为,特别难能可贵的是他们的精神品位追求与人文热情,是他们进行开拓领地的勇气与坚挺自我价值观的执着精神。

众所周知,世界文学从《荷马史诗》至今,已经经历许多世纪的历史,积累下来无数具有恒久价值的作品与典籍。这些作品,是各个时代社会生活形象生动、色彩绚烂的图画,是各种生存条件下普通人发自灵魂深处的心声,是社会发展各个阶段人类群体的诉求与呼唤,这些作品承载着人类的美好愿望与社会理想,蕴含着丰富深邃的人文感情与人道关怀,所有这些,只要人类社会存在一天、发展一天,就具有无可辩驳的永恒价值。何况,这些典籍还凝聚着文学语言描绘的精湛技艺,可以给人提供无可比拟的高雅艺术享受。不言而喻,作为在文化修养上理应达到一定水平的现代人,饱读世界文学名著,是人生不可

或缺的一课。

可以说,外国文学的出版,是一项具有全民意义的社会文化积累工程,是导向理想主义的思想启蒙工程,是造就艺术品位、培养艺术趣味的教化工程,是提供精神愉悦与阅读快感的服务工程,这就是在我国,特别是改革开放以来,外国文学读物一直受到广大公众热烈欢迎的原因,是外国文学出版一直得到高度重视、高度关注并在整个出版事业中占有较高位置与较大份额的原因。外国文学的编辑出版工作是一项令人刮目相看的事业,致力于出版外国文学作品而闻名的几家大出版社往往得到了更多的社会关注与文化推崇,在出版外国文学作品方面所取得的成功,不仅给这些出版社带来了很高的文化声誉,而且还伴有巨大的经济效益。河南文艺出版社这次进行新的开拓,必将给河南的出版事业带来新意,如果运作得好,也会带来文化与经济的双效益。

应该看到,2012年毕竟不是改革开放伊始的1978年,社会条件与文化环境已经有了新的发展与变化,外国文学的出版在这些新变化面前必然遇到新的挑战与困难。举例说,当前一片书店倒闭声就是人们所未曾料想到的,书店是出版物面世的展台,更是销售流通的平台,书店纷纷倒闭,对出版业绝不至于利好的消息。当然,传统的书店萎缩了,网上书籍销售的业务却火了起来。真正对外国文学出版形成冲击的是:物质主义

文化的盛行与人文主义文化的滑坡。在社会的物质现实急速发展的某个阶段,物质主义文化与人文主义精神的失衡,是带有某种必然性的,在这样的阶段,现代人都很忙碌,可自主支配的时间有限,即使是要阅读求知,急于去读的书也多着呢!炒股的书、烹调的书、化妆美容的书、为出国要学的外文书,一时可顾不上世界文学名著,且不说还要为视听文化奉献出大量的时间呢。也正因为现代人生活节奏紧张忙碌,浮躁心理容易趋向粗俗低级的消遣休闲方式,媚俗文化、恶搞文化、搞笑文化、无厘头文化、“看图识字”文化等大行于道,颇有将经典高雅文化艺术趣味挤压在道旁之势。对于外国文学出版而言,以上这些社会因素都导致外国文学读者的锐减,导致社会人群对经典文学读物兴趣的淡化,具体来说,就是外国文学图书市场的萎缩,这对于外国文学出版事业的冲击是显而易见的。

正是在外国文学出版不甚兴旺、不甚景气的条件下,河南文艺出版社投身于这一个部类文化的出版,其热情是令人感动的,其勇气是令人钦佩的,既突显出了河南文艺出版社开拓进取的锐气,也突显出其坚挺经典文化价值观的执着精神。正是感于这种精神,我义不容辞地接受了他们对我的委托;也正是感于这种精神,我在译界的好些朋友闻讯后都纷纷献出了自己的高水平译品,而不计较稿费的高低与合同年限的长短。

虽然外国文学目前面临着一定的困窘,但远非已陷入背水

一战的绝境，而仍然有希望在前方。首先是因为经典名著都如奇珍的瑰宝，其价值永世不会磨灭。事实上，它们已经经历了千百年的时间考验，甚至经历过黑暗的、强暴的摧残而顽强地流传下来，绵延不断如一道神泉之水，一直洗涤着、滋润着人类的精神与心灵，过去如此，现在如此，将来也如此，永远具有鲜活的生命力，足以使愚顽者开窍，使梦睡者苏醒，使沉沦者奋起，使浅薄者深化，使低迷者升华。对世人而言，修建了蓄水池，蓄了这神泉之水，永远会有灌溉心灵的无穷妙用，何况，我们的社会正处于蓬勃发展之中，我们的文化也必然经过一个由粗到精、由低级到高级、由平凡到经典的过程，在这个过程中，历史上存在过的那些文学艺术经典永远有着参照、借鉴、学习、鉴赏、传承的价值。拥有聚宝盆的人，建有神泉之水水库的人，其富足、其主动，是那些不拥有者、未建有者所远远不能比的。从这个意义上来说，河南文艺出版社在此刻决定开拓出版领域，致力于外国文学名著的出版，未尝不是有先见之明。

困顿犹在，愿景在前，现在要做的就是踏实努力，奋发前行，坚持不懈！

柳鸣九

步入七十九岁之际

目 录

《渡口集》选译	/ 1
《吉檀迦利》选译	/ 16
《新月集》选译	/ 68
《园丁集》选译	/ 105
《飞鸟集》选译	/ 170
《采果集》选译	/ 206
《信物集》选译	/ 256
《游思集》选译	/ 269
《萤火集》选译	/ 320

《渡口集》选译

4

我的主啊，请接受我，请在这一刻接受我。

让我忘记那些我独自度过的、没有你的日子。

只让这一刻摊开在你的膝上，请用你的光辉拥抱它。

我曾四处流浪，追随着那引领我却不能把我带到任何地方的声音。

现在让我平和地坐下来，在灵魂的寂静中倾听你的话语。

请不要背转脸不理睬我心中的隐秘，你要点燃它们，直到它们
因你的火焰而光芒四射。

5

暴风雨还在远方，它的侦察小组已经在天空中搭起了云帐，阳光已经暗淡，空气因为含着泪水而潮湿，而那泪水将洒在森林无声的阴影里；我心中充满了平和的悲哀，像是在音乐响起之前，大师琴

弦上那寂静的沉思。

我的世界沉寂着，因为我预计到你会给我的人生带来莫大的痛楚。

8

我手执灯笼，使更远的道路上的黑暗成为仇敌。

这路边的景致变得使我感到恐怖，甚至那开花的树木都皱着眉，像一个带着愁容的讨厌的幽灵；而在那猜疑的沉闷的回声，我自己的脚步声回到了我身边。

因此，当远和近相互接吻时，当生与死在爱中合二为一时，我祈求那属于你的晨光。

9

当你拯救我的时候，我那在你大千世界的征程中的脚步变得轻盈起来。

当我洗去心中的污秽时，我的心使你的阳光变得更加明亮。

在我人生的美好时分，那蓓蕾并没有绽放，它在我这颗创造的心中，散播着悲哀。

当我灵魂上的尸衣被揭开时，这灵魂将给你的微笑带来音乐。

10

你把你的爱给了我，这世界充满了你的礼物。

它们像阵雨一样地洒向我，那时我还不知道它们；因为我的心睡了，而夜晚是那样黑暗。

不过，我虽然迷失在了梦的洞穴之中，但我还是为一阵阵的喜悦而颤抖。

我知道，作为对你那大千世界的财宝的回报，早晨当我的心醒过来时，你将从我手中接过一朵爱的小花。

17

请从尘土中捡起我这生命吧。

请把它放置在你的眼底下，放置在你右手的掌心里。

请举起它在光明里，隐藏它在死亡的阴影下；把它跟繁星一起放在你夜晚的匣子里，然后在早晨让它发现自己身在花丛之中，而且那些花都是在崇拜之中绽放的。

18

我知道，哪怕在爱情中失去了生命的成熟，生命本身也并没有全然失落。

我知道，那在晨光中凋萎的花朵，那在沙漠中流失的小溪，都并没有全然失落。

我知道，那生命中因为负担沉重而在后面缓缓行走的，也并没有全然失落。

我知道，我那些梦想依然没有实现，我那些悦耳的曲调紧贴着

你的琵琶的琴弦——依然没有被演奏出来,但它们并没有完全失落。

20

白昼因为下雨而暗淡。

愤怒的闪电射穿了那些破烂的云纱。

森林像一头被困在笼中的狮子,绝望地甩动着它的鬃毛。

在这样的日子里,在大风鼓翼的时候,请让我在你身边找到平安。

悲伤的天空已经用阴影遮住了我的孤独,那是为了加深你抚慰我心灵的意义。

23

我来到你跟前,尽管我不知道——我的到来会使你受到伤害。

我与你争斗,只会败给你;最终你将成为我的主人,而我将拥有你。

我偷偷地掠夺你时,我欠你的债只会越来越重。

我傲慢地跟你的潮流抗衡,结果只感到你所有的力量都在我的心胸。

出于反叛,我吹灭了屋里的灯火,而你的天空以其繁星使我惊讶。

我把自己藏起来,是为了逃避你。

既然我最终还是被你抓住,你就打我吧,看看我是否会畏缩。

永远停止这游戏吧。

如果最后你赢了我,你就剥夺我的一切吧。

在路边的棚屋和庄严的厅堂里,我曾又笑又唱——现在你既然来到我的生活之中,那就让我哭吧,看看你是否会使我心碎。

当我从你的爱中苏醒,我的夜晚的安宁便结束了。

你的朝阳将以一碰就着火的试金石来试探我的心,在它胜利而苦难的轨道上,我将开始我的旅程。

我将勇敢地接受死亡的挑战,我将在嘲讽和威胁的中心传播你的声音。

我将袒露胸膛,去抵御那些投向你的孩子的罪行;我将冒险站到你身边,那儿除了你自己,别无他人。

在夜晚抚触白昼边缘的地方,我曾遇见你;就在那儿,光明惊吓黑暗,使它变为黎明,而层层波浪把亲吻送到了彼岸。

如果爱不把我放在眼里,那为什么早晨在歌声中心碎?为什么南风要把这些窃窃私语播撒在新生的叶子间?

如果爱不把我放在眼里,那为什么子夜要在渴望和沉默中忍受繁星的痛楚?

为什么我这颗愚蠢的心要鲁莽地把希望投寄在这海上?要知道,它根本不了解大海的边际。

已经很久没有客人到我家里来了,我所有的门都锁着,所有的窗都闭着;我本以为夜晚的我会很孤单。

当我睁开眼,发现黑暗已经消逝。

我起身奔跑,看见所有的门都折断了;你的风和光穿过洞开的门扉,挥舞着它们的旗帜。

当我被囚禁在自己的屋子里,所有的门都关闭着,我心里一直盘算着逃出去,去流浪。

如今,在我这破坏了的门,我定定地坐着,等待着你的光临。

你使我为自己的自由所捆绑。

请解放我,让我自由得像那些荒原上的鸟儿,像那些漫游在看

不见的小路上的人们。

请解放我，让我自由得像滂沱的大雨，像那摇晃着发卷、冲向不可知的终点的暴风雨。

请解放我，让我自由得像森林大火，像高声朗笑、向黑暗投掷蔑视的雷霆。

47

我住在那布满树荫的路边，我看着道路对面邻居们的花园在阳光下狂欢。

我感到了自己的穷困，我忍受着饥饿，挨家挨户地乞讨着。

他们从无忧无虑的丰盛食品中给我的愈多，我就愈加意识到我这乞丐的饭钵。

直到有一天早晨，我的门被突然撞开，我被从睡眠中惊醒，发觉你来了，向我乞求施舍。

我在绝望中打开了箱盖，惊讶地发现自己是有富有的。

48

你已把他抱在怀里，用死亡给他加冕；此前他一直等在门外，像人生盛宴上的一名乞丐。

你已把右手放在他屡屡的失败上，已平和地亲吻了他；这使他骚动的渴望消停了。

你已使他与所有的君王合为一体、与智慧的古代世界合为一体。

53

在我的白昼开启之前，我来到你身边，接受你的爱抚。

让你的双眼在我的双眼上休息一会儿吧。

我的朋友，请让我把你志同道合的保证带到我的工作中去。

请用你的音乐填满我的心灵，好使这颗心穿越那噪音的大漠！

请让你爱的阳光亲吻我思想的峰巅，我要让你的爱在我人生的低谷留驻，我将在那儿成熟、丰收。

54

请站在我眼前，让你的惊鸿一瞥把我的歌声点化成一团火焰。

请站在你的星星中间，让我在你的光明里，看着我自己崇拜的火焰已经被点燃。

大地正在世界的大路边等待。

她已把绿色的斗篷扔在你的小路上，你站到那斗篷上吧；且让我在她的花花草草中，感觉到处处是我自己的祝祷。

请站在我孤独的黄昏里，我的心将独自眺望；请将他孤独的杯盏斟满，让我感到自己内心有着你无限的爱意。

55

让你的爱用我的嗓音表白，在我的静默里休息。